

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac (c.1450-1517): **Terribilis est** (Choralis Constantinus II.)

Kyrie – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Gloria – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Graduale – **Locus iste** (Graduale Pataviense, fol. 168v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Vox exultationis** (Choralis Constantinus II.)

Credo

Offertorium – **Dómine Deus, in simplicitate cordis mei** (Graduale Pataviense, fol. 169)

Sanctus – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Agnus Dei – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Communio – Heinrich Isaac: **Domus mea** (Choralis Constantinus II.)

Exitus – Thomas Stoltzer (c.1480-1526): **Hoc in templo**

DEDICATIO ECCLESIAE PATAVIENSE

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. augusztus 5., 18.00)

Inner City Parish Church (5. August, 2009. at 6.00PM)

Introitus

Terribilis est locus iste: hic domus Dei est, et porta caeli: et vocabitur aula Dei.

Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Domine, virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Introitus

Félelmetes ez a hely, ez az Isten háza és a menny kapuja és Isten hajlékának nevezik.

Ps. Mily kellemesek a te hajlékaid, seregeknek Ura! Sóvárogva vágyalpszik lelkem az Úr udvaraiba. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Terrible is this place: it is the House of God, and the gate of Heaven; and it shall be called the Court of God.

Ps. How lovely are Thy tabernacles, O Lord of Hosts! my soul longeth and fainteth for the Courts of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kyrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glória in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Dómine Deus, Rex caelstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsóítunk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us.. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Ámen.

Graduale

Locus iste a Deo factus est,
inæstimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

V) Deus, cui astat Angelorum chorus,
exaudi preces servorum tuorum.

Graduale

Ezt a helyet az Isten alkotta,
kifejezhetetlen misztérium, gáncs
nem érheti. V) Isten, kinek
rendelkezésére állanak az angyali
karok, hallgasd meg szolgálád kérését.

Graduale

This place was made by God, a
priceless mystery, it is without
reproof. V) O God, before Whom
stands the choir of Angels, give ear to
the prayers of Thy servants.



Alle - lú - ia.

V) Vox exultationis et salutis in
tabernaculis iustorum.

V) A vígasságnak és üdvösségnek
szava az igazaknak hajlékaiban.

V) The voice of joy and health is in
the dwellings of the righteous.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem cæli et
terræ, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum
Iesum Christum, Fílium Dei
unigénitum, et ex Patre natum ante
ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen
de lumine, Deum verum de Deo
vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem
ómnia facta sunt. Qui propter nos
hómínes et propter nostram salutem
descéndit de cælis. Et incarnátus est
de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine,
et homo factus est. Crucífíxus étiam
pro nobis sub Póntio Pilátó; passus
et sepúltus est, et resurréxit tértia
die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad
déteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et
mórtuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum
et vivificántem: qui ex Patre
Filióque procedit. Qui cum Patre et
Fílió simul adorátur et
conglorificátur: qui locútus est per
prophétas. Et unam, sanctam,
cathólicam et apostólicam
Ecclésiám. Confíteor unum
baptísma in remissiónem
peccatórum. Et expécto
resurrectiónem mortuórum et vitam
ventúri sæculi. Amen.

Hiszek az egy Istenben, mindenható
Atyában, mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő
kezdeté előtt. Isten az Istentől,
Világosság a Világosságtól, valóságos
Isten a valóságos Istentől, született,
de nem teremtmény, az Atyával
egylényegű; és minden általa lett.
Értünk, emberekért, a mi
üdvösségünkért leszállott a
mennyből. Megtestesült a Szentlélek
erejéből Szűz Máriától, és emberré
lett. Poncius Pilátus alatt értünk
keresztre feszítették, kínhalált
szenvedett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott az Írások
szerint, fölment a mennybe, ott ül az
Atyának jobbján, de újra eljön
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat,
és országának nem lesz vége. Hiszek
a Szentlélekben, Urunkban és
éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól
származik; akit éppúgy imádunk és
dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő
szólt a próféták szavával. Hiszek az
egy, szent, katolikus és apostoli
Anyaszentegyházban, vallom az egy
keresztséget a bűnök bocsánatára,
várom a holtak feltámadását és az
eljövendő örök életet. Ámen.

I believe in one God, The Father
Almighty, Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the
Only-begotten Son of God. Born of
the Father before all ages. God of
God, Light of Light, true God of true
God. Begotten, not made, of one
substance with the Father. By whom
all things were made. Who for us
men and for our salvation came
down from heaven. And became
incarnate by the Holy Spirit of the
Virgin Mary: AND WAS MADE
MAN. He was also crucified for us,
suffered under Pontius Pilate, and
was buried. And on the third day He
rose again according to the
Scriptures. He ascended into heaven
and sits at the right hand of the
Father. He will come again in glory to
judge the living and the dead and His
kingdom will have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord and Giver of
life, Who proceeds from the Father
and the Son. Who together with the
Father and the Son is adored and
glorified, and who spoke through the
prophets. And one holy, Catholic and
Apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the
dead and the life of the world to
come. Amen.

Offertorium

Domine Deus, in simplicitate cordis
mei lætus obtuli universa: et populum
tuum, qui repertus est, vidi cum
ingenti gaudio: Deus Israel, custodi
hanc voluntatem.

Offertorium

Uram, Istenem, szívem
egyszerűségemben örvendezve
ajánlottam fel mindezeket; és láttam,
hogy ittlevő néped is felette
örvendezett; Izrael Istene, őrizd meg
ezt az akaratot.

Offertorium

O Lord God, in the simplicity of my
heart I have joyfully offered all these
things; and I have seen with great joy
Thy people which are here present: O
God of Israel, keep this will.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.

Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nómine
Dómini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Domus mea, domus orationis
vocabitur, dicit Dominus: in ea
omnis, qui petit, accipit: et uia
quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.
*Quam dilécta tabernácula tua, Dómine
virtútum concupíscit, et déficit ánima mea in
átria Dómini.*
*Cor meum, et caro mea exsultavérunt in
Deum vivum.*
*Etenim passer invénit sibi domum et turtur
nidum sibi, ubi ponat pullos suos.*
*Altária tua, Dómine virtútum Rex meus,
et Deus meus.*
*Dómine, Deus virtútum, exáudi oratiónem
meam áuribus pércipe, Deus Iacob.*
*Protéctor noster, aspice, Deus et respice in
fáciem Christi tui.*
*Quia mélior est dies una in átriis tuis super
mília.*

Motetta

Hoc in templo, summe Deus,
exoratus adveni,
et clementi bonitate
precem vota suscipe,
largam benedictionem
hic infunde iugiter.

mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Az én házam imádság házának fog
hivatni, mondá az Úr: benne
mindenki, aki kér, kapni fog, aki keres
talál és a zörgetőnek megnyitnak.
*Mily kedvesek a te hajlékaid, seregeknek
Ura! kívánczok és sóvárog az én lelkem
az Úr csarnokai után.*
*Az én testem és lelkem, ujjong az élő
Istenhez.*
*Miként a veréb házat talál magának, s a
gerlice is fészket, borá fiait helyezze.*
*Én a te oltáraidnál, seregek Ura, én
királyom, és én Istenem!*
*Seregek Ura, Istene, hallgasd meg
imádságomat, vedd füleidbe, Jákobnak
Istene.*
*Oltalmazó Istenünk, tekints le, és nézz
Fölkented arcára!*
*Mert jobb a te házádban egy nap, mint
másutt ezer.*

Motetta

Ó nagy Isten, kérve kérünk,
templomodba jöjj közénk,
te kegyelmes jósággal
kérésünket elfogadd,
s áldásodat bőven áraszd
mindenkör e szent helyen!

Heaven and earth are filled with your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

My house shall be called a house of
prayer, saith the Lord: in it every one
that asketh, receiveth: and he that
seeketh, findeth, and to him that
knocketh it shall be opened.
*My house shall be called a house of prayer,
saith the Lord: in it every one that asketh,
receiveth: and he that seeketh, findeth, and
to him that knocketh it shall be opened.*
*O how amiable are thy dwellings: thou Lord
of hosts! My soul hath a desire and longing
to enter into the courts of the Lord*
*My heart and my flesh rejoice in the living
God.*
*Yea, the sparrow hath found her an house,
and the swallow a nest where she may lay
her young.*
*Even thy altars, O Lord of hosts, my King
and my God.*
*O Lord God of hosts, hear my prayer:
hearken, O God of Jacob.*
*Behold, O God our defender: and look upon
the face of thine Anointed.*
*For one day in thy courts: is better than a
thousand.*

Motetta

To this temple, where we call thee,
come, O Lord of Hosts, today;
with thy wonted loving-kindness
hear thy servants as they pray,
and thy fullest benediction
shed within its walls away.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András